

## **ЗАТВЕРДЖЕНО**

Рішення Роздільнянської міської ради

Одеської області

01 лютого 2022 року

№2570-VIII

## **МЕМОРАНДУМ про партнерство та співробітництво MEMORANDUM of Partnership and Cooperation**



**Braun Industrial Technology GmbH**

м. Роздільна

22 грудня 2021 року

Rozdilna city

22 December 2021

РОЗДІЛЬНЯНЬСКА МІСЬКА РАДА  
ОДЕСЬКОЇ ОБЛАСТІ, в особі  
Роздільнянського міського голови  
ШОВКАЛЮК ВАЛЕРІЯ ОЛЕКСАНДРОВИЧ,  
який діє на підставі Закону України «Про  
місцеве самоврядування в Україні»  
(СТОРОНА 1), та ТОВ «Німецько-Українське  
підприємство «БІТ», в особі генерального  
директора Трушенко Ігоря Миколайовича,  
який діє на підставі статуту (СТОРОНА 2),

Rozdilna City Council of Odessa region,  
represented by the Rozdilna mayor of  
SHOVKALYUK VALERIY  
ALEXANDROVICH, acting on the basis of the  
Law of Ukraine “On Local Self-Government in  
Ukraine” (PARTY 1), and “German-Ukrainian  
Enterprise “BIT” LLC, represented by General  
Director Trushenko Ihor, acting on the basis of the  
statute (PARTY 2),

Діючи відповідно до Закону України «Про  
місцеве самоврядування в Україні», з метою  
ефективної співпраці з розвитку  
підприємництва на території Роздільнянської  
міської територіальної громади уклали даний  
Меморандум.

Acting in accordance with the Law of Ukraine  
“On Local Self-Government in Ukraine”, in order  
to effectively cooperate in the development of  
entrepreneurship in the territory of the Rozdilna  
city territorial community, the following  
Memorandum is concluded.

Метою Меморандуму є взаємодія та  
координація діяльності органів влади та ТОВ  
«Німецько-Українське підприємство «БІТ»,  
спрямована на досягнення позитивних  
результатів у намірах побудувати завод з  
переробки відходів громади у м. Роздільна, для  
забезпечення робочими місцями мешканців  
Роздільнянської міської територіальної  
громади.

The purpose of the Memorandum shall be the  
interaction and coordination of the authorities and  
“German-Ukrainian Enterprise “BIT” LLC, aimed  
at achieving positive results in the intention of  
building awaste (of the community) processing  
plant in Rozdilna city, to provide jobs for  
residents of the Rozdilna city territorial  
community.

### **1. Загальні положення**

### **1. General provisions**

1.1. Метою Меморандуму є взаємодія та координація діяльності Роздільнянської міської ради та ТОВ «Німецько-Українське підприємство «БІТ», спрямована на досягнення позитивних результатів у намірах побудувати завод з переробки відходів громади на території Роздільнянської міської територіальної громади за адресою що буде попередньо узгоджена відповідно до вимог чинного законодавства України.

1.2. Сторони, які підписали цей Меморандум, в межах їх компетенції та відповідно до своєї ролі в економічному житті Роздільнянської міської територіальної громади будуть прагнути розвивати співробітництво для більш ефективного сприяння ТОВ «Німецько-Українське підприємство «БІТ» у побудові заводу з переробки відходів у м.Роздільна з метою сприяння впровадженню, поліпшенню та розвитку бізнесу, застосування інструментів підтримки інноваційної діяльності, інвестиційних проектів, виробництва товарів та послуг, створення нових робочих місць тощо.

1.3. Сторони забезпечують співробітництво з метою підтримки підприємництва шляхом здійснення спільних заходів і сприяють успішному виконанню завдань, що стоять перед ними, проводять регулярні взаємні консультації з організаційних питань, що стосуються будівництва заводу з переробки відходів на території Роздільнянської МТГ.

## **2. Напрямки співробітництва Сторін**

2.1. З метою виконання цього Меморандуму Роздільнянська міська рада зобов'язується сприяти ТОВ «Німецько-Українське підприємство «БІТ» шляхом:

- ✓ реєстрація спільного Товариства, за участю комунального підприємства Роздільнянської МТГ та ТОВ «Німецько-Українське підприємство «БІТ» для реалізації інвестиційної програми щодо будівництва заводу з переробки відходів громади;
- ✓ розробки та погодження розробленого у встановленому порядку детального плану території в межах якої розміщена земельна ділянка, що планується до забудови;
- ✓ затвердження проекту землеустрою щодо передачі в оренду земельної ділянки яку буде визначено;
- ✓ укладення договору оренди земельної

1.1. The purpose of the Memorandum shall be the interaction and coordination of the activities of the Rozdilna City Council and “German-Ukrainian Enterprise “BIT” LLC, aimed at achieving positive results in the intention to build a waste processing plant on the territory of the Rozdilna city territorial community for its needs at an address to be agreed in accordance with requirements of the current legislation of Ukraine.

1.2. The parties, who signed the following Memorandum, within their competence and in accordance with their role in the economic life of the Rozdilna City Territorial Community, will seek to develop cooperation to more effectively assist “German-Ukrainian Enterprise “BIT” LLC in building a waste processing plant in Rozdilna, in order to promote the introduction, improvement and development of business, the use of tools to support innovation, investment projects, production of goods and services, job creation and more.

1.3. The parties provide cooperation to support entrepreneurship through joint activities and promote the successful implementation of the tasks facing them; hold regular mutual consultations on organizational issues related to the construction of the waste processing plant on the territory of the Rozdilna city territorial community.

## **2. Areas of cooperation between the Parties**

2.1. In order to implement this Memorandum, the Rozdilna City Council undertakes to promote “German-Ukrainian Enterprise “BIT” LLC by:

- ✓ registration of a Joint Venture with the participation of Rozdilna CTC and “German-Ukrainian Enterprise “BIT” LLC to implement an investment program for the construction of the waste processing plant for the needs of community.
- ✓ developing and approving a duly developed detailed plan of the territory within which a building plot is located;
- ✓ approving a land management project for the lease of a land plot to be determined;
- ✓ concluding a lease agreement with newly established Joint Venture for the construction of the plant.

ділянки яку буде визначено із новоствореним спільним Товариством, для будівництва заводу;

- ✓ фінансування розробки проекту будівництва заводу з переробки відходів в межах що визначено Статутом спільного Товариства;
- ✓ надання місцевої гарантії для фінансування частини вартості будівництва заводу, що визначено Статутом спільного Товариства, відповідно до Постанови КМУ від 14.05.2012 року № 451 «Про затвердження Порядку надання місцевих гарантій».

2.2. Сторони зобов'язуються займатися обміном інформації з дотриманням вимог законодавства щодо такого обміну, організацією ділових контактів підприємців, проведенням семінарів, конференцій та інших заходів з метою ознайомлення ділових кіл з інвестиційним потенціалом Роздільнянської МТГ.

2.3. У рамках цього Меморандуму Сторони керуються нормами чинного законодавства України та іншими діючими нормативно-правовими актами і здійснюють взаємодію, керуючись принципами рівноправності, відкритості та доброчесності. Сторони взаємодіють один з одним у формі погоджених робочих зустрічей через уповноважених представників, делегованих кожною Стороною для розгляду виникаючих питань і проведення спільних дій. При здійсненні співробітництва Сторони домовились надавати взаємну підтримку у проведенні спільних конференцій, виставок, форумів, семінарів, "круглих столів" тощо, з питань розвитку підприємництва.

### 3. Інше

3.1. Сторони зобов'язуються під час виконання цього Меморандуму не обмежувати співробітництво дотриманням тільки тих вимог, що містяться в цьому документі, але й підтримувати ділові контакти та вживати необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових зв'язків.

3.2. Зміни та доповнення до цього Меморандуму оформляються у письмовій формі за підписом уповноважених представників Сторін і є невід'ємною

- ✓ financing the development of a project for the construction of a waste processing plant within the limits set by the Charter of the Joint Venture.

- ✓ providing a local guarantee to finance part of the cost of construction of the plant, as defined by the Charter of the Joint Venture, in accordance with CMU Resolution of 14.05.2012 №451 « About the statement of the Procedure for granting of local guarantees»

2.2. The parties undertake to exchange information in compliance with the law on such exchange, organizing business contacts of entrepreneurs, holding seminars, conferences and other events in order to acquaint the business community with the investment potential of the Rozdilna city territorial community.

2.3. Within the framework of the following Memorandum, the Parties shall be guided by the norms of the current legislation of Ukraine and other current normative legal acts and shall cooperate in accordance with the principles of equality, openness and integrity. The Parties shall interact with each other in the form of agreed working meetings through authorized representatives delegated by each Party to consider emerging issues and conduct joint actions. In carrying out their cooperation, the Parties agreed to provide mutual support in holding joint conferences, exhibitions, forums, seminars, round tables, etc., on business development.

### 3. Miscellaneous provisions

3.1. In implementing the following Memorandum, the Parties undertake not to limit cooperation to compliance only with the requirements contained in this document, but also to maintain business contacts and take the necessary measures to ensure the efficiency and development of business relations.

3.2. Amendments and supplements to this Memorandum shall be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties, and shall be an integral part thereof.

### 4. Final provisions

частиною цього Меморандуму.

#### **4. Прикінцеві положення**

4.1. Цей Меморандум набуває чинності після його підписання Сторонами і діє до того часу, доки Сторони не приймуть рішення про його припинення або розірвання.

4.2. Текст Меморандуму складений українською та англійською мовами, у 2-х примірниках, по одному для кожної із Сторін.

4.1. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force until the Parties decide to suspend or terminate it.

4.2. The text of the Memorandum is drawn up in Ukrainian and English versions, in two copies, one for each of the Parties.

#### **ПІДПИСИ СТОРІН / SIGNATURES OF THE PARTIES**

СТОРОНА 1 / PARTY 1

РОЗДІЛЬНЯНСЬКИЙ МІСЬКИЙ ГОЛОВА  
Mayor of Rozdilna city  
**ШОВКАЛЮК Валерій Олександрович**

СТОРОНА 2 / PARTY 2

Директор ТОВ «НУП «БІТ» /  
Director of «GUE BIT» LLC  
**ТРУШЕНКО Ігор Миколайович**

---

---